

過去的「新法蘭西」，今日的「另類法語」： 漫談魁北克法文

謝芷霖

世界上最大的法語區是哪裡？大家恐怕都會很自然地說出「法國」這個看似「再自然不過」的答案吧！事實上，世界上最大面積的法語區不在法國，而在加拿大魁北克（Québec）省。

加拿大魁北克省位於加拿大東岸，南與美國交界，西與加拿大安大略（Ontario）省為鄰，東有大西洋，北直達北極圈，氣候橫跨溫帶、寒帶、副極地與極地幾個不同的氣候區，可見其幅員廣袤。以實際面積來看，魁北克省佔地1 667 441 km²，是加拿大最大的省分，也比法國國土大上三倍。而這裡的主要官方語言就是法語。

1534年以來，魁北克便以Nouvelle-France新法蘭西之名成為法國的新殖民地。直到十八世紀中，法國才因為敗戰英軍，而將這廣大的殖民地，讓給英國。直到現在，加拿大雖有自己的獨立政府，卻還是尊英王為最高首長。雖然新法蘭西之後成為英國殖民地，來了許多英國移民，但十六世紀中至十八世紀兩百年間從法國來到魁北克的新移民，已經在魁北克生根，也因此不但地名以法文訂定，一般人的使用語言，也早就以法語為主。由於語言帶來的不同文化與身分認同，也使得魁北克與以英語為主官方語的加拿大其他地區，顯得格格不入。魁北克直到今天，倡議獨立的聲音仍不絕於耳，也就不難想像其緣由。

來到魁北克，除了聽到看到的大部分為法文之外，因為跟法國一樣保持天主教傳統，到處可見古色古香的天主教堂。在飲食上也比較容易找

到法國傳統食物的蹤跡，有各式各樣的乳酪，一般北美幾乎見不到的pâté、rillettes類肉製品，這裡都能輕易在超市找到。魁北克雖地屬北美，免不了沾染北美的氣息，但卻可說是整個北美保留歐洲氣息最甚的地方，敏銳的人很快就能在魁北克感受到與其他北美大城市的不同。也許因為當初從法國移民來的後代，都不願意在英國文化治下丟失自己的文化根源，尤其是法語代表的整個文化認同，因此魁北克才會以《Je me souviens》（我記得）來做為象徵，現今在所有的魁北克車牌上都印著這句魁北克象徵語。

魁北克在保存法語的努力上自然也是不遺餘力。以2006年魁北克普查結果報告為例，79,6%的人口以法語為母語，只有8,2%人口以英語為母語，而以英語為母語的人裡面，又有高達69,8%的人是英法雙語皆精通的。另外，有高達86,7%的人口在家中會使用法語。^{註1}在整個以英美文化為主流的加拿大看來，魁北克的確可說是異類。對於最以法文自豪卻不擅長外語的法國人來說，魁北克自然就成為熱門的旅遊勝地，因為到處「說法語也能通」啊！

話說回來，不要以為在魁北克「說法語也能通」，法國人在這裡就能感覺到「猶如回家」一般的親切，其實，由於在英殖民治下和法國本土失去交流多年，魁北克早就發展出屬於自己的一套「另類法語」，初次接觸，即便是法國人，也會有一頭霧水丈二金剛摸不著頭腦的時候！

從歷史上來看，十六世紀最早移民到魁北克的以法國西部與北部的家族佔大多數，他們講的屬於《langues d'oïl》語系，與法國南方的《langues d'oc》有別。早期還有與法王室的交流，因此保留了許多法王室的語言，但是後來變成英殖民地，斷了與法國的交流後，魁北克的法語就不斷受到原住民語及英語的影響，而產生了許多新語詞和獨樹一幟的用法。

今年夏天跟著法國老公也來到這個「世界最大」的法語區旅行。能以法文溝通，對法國老公來說，自是親切；對我這個已在法國定居十六年的人而言，說法文當然比去英語區苦思英文來得輕鬆自在。不過，「語言衝擊」可是從第一天就來報到！興沖沖的下了飛機，從機場海關到旅館服務人員，他們的法語口音，都不難懂，讓我們驚訝的是他們幾乎都是英法雙語族，從一種語言換到另一種語言，彷彿連思考都不必，呼吸一般自然，換氣之間已是另個語言！這對看多了法國英語不通慘況的我們來說，簡直可以用神奇來形容了。

到了Montréal市的大街上，真正的挑戰才開始。看到連普通商場裡都有珍珠奶茶，我們這兩個在巴黎連買都要專程跑去某地的鄉巴佬，當然很想買一杯來喝喝。眼前的店員，亞洲臉孔，卻講一口「純正」的魁北克口音法語，我有好幾秒呆在哪裡，隨便應答著，隨便付了錢，走到一旁，法國老公才一臉壞笑地問我：「嘿嘿，你剛才是不是沒聽懂他的問話？」「沒錯，他說的明明就是法文，可是我怎麼就是聽不懂呢？」「哈哈，他剛剛說的，我雖然聽得懂，可是身旁的人說話，我卻也不一定能聽懂內容！」原來不只是我對魁北克口音有障礙，法國人也一樣！還有一回在服飾店裡，親切的女店員來到試衣間，（應該是）是用法語突然問了我一句，我卻怎麼樣也

聽不懂她在問什麼，最後她乾脆用英文問，我才終於明白。雖然後面的交談都以法文進行，但是如此般忽然因口音而聽不懂的局面，還是令我好生錯愕。

第一天晚上吃飯時，老公要點一杯《Coca light》，就是低糖可樂，怎知道服務生聽他重覆了好幾次都沒懂，最後才搞清楚，服務生恍然大悟：「哦，你要的是 Diet coke！」乾脆用英語還比較清楚！可樂送到桌上，老公仔細一瞧，才發現在魁北克，要用《diète》這個字！我也覺得很怪，因為這個字在法國真的很少出現，而且似乎不會用在很正面的地方！我們一來一往地討論著，而隔壁桌坐著的當地人，聽到我們的對話，好像都快忍不住笑出來了，乾脆笑著問我們是從哪裡來的！這樣看來，法國人在魁北克，即使說法文也有「不通」的時候。

接下來的兩星期，每天都是驚奇的「發現之旅」，發現不同的法文用法，發現原來我們對所謂「法文」的瞭解顯然還不足！上街，許多招牌讓人非常迷惑，第一次看到常常會令人嚇一跳，可能要想一想才能明白意思。譬如走幾步路就能在城市街角發現的《dépanneur》究竟是什麼呢？在法國好像只有找人修車時才會用到類似的字吧？為什麼城市裡卻滿街掛著這樣的招牌？後來才發現原來是「雜貨店」或「便利商店」的意思，比較像是法國的《épicerie》或小型的《supermarché》。仔細想來，魁北克使用這個字，倒還蠻有道理的！還有許多《nettoyeur》的招牌，後來才知道是洗衣服務，比較像是法國的《laverie》。走到適合全家大小出遊的地點，或是單車路線的中途，也常看到《Bar de laitier》，這可奇怪了，Bar不都是賣酒喝酒的地方嗎？怎麼會有「牛奶吧」這種店家呢？在那裡難道可以喝到各式各樣的牛奶？看了很多次後才明白，那

應該是賣各種冰品霜淇淋的地方，稱為「冰淇淋吧」應該蠻合適的。

說到吃喝，在食物用語上，魁北克法文與法國用語可就差更多了。很多用詞，看著像是古老的俗語用詞，有的則根本是英文的對應版！在法國最常見到的是《sandwich》這個字，其實也是從英語而來，但在魁北克就一定會有對應的法文字，而不會用英語，所以最常看到的反而是在法國感覺俚俗的《casse croûte》；美式的潛艇堡英文是《submarine》，到了魁北克就成了《sous marin》。北美盛產的各樣莓果，也像中國的「橘越淮為枳」一樣，發生了法國有法國的稱呼而魁北克有魁北克稱呼的情況。在法國，英文叫做《cranberry》的蔓越莓，一般人通常稱為《airelle》，但因為一般市面上很罕見，普通老百姓也不見得知道那是什麼。到了魁北克，這可是隨處買得到的果子，相關產品更是多得不得了，果汁、果乾、果醬、保健膠囊，什麼都有，不過如果對店員說《airelle》，他們恐怕會一頭霧水，因為在魁北克，同樣的東西叫做《caneberge》！另一種法國不多可是加拿大卻盛產的小藍莓，英文叫《blueberry》，可在法國卻稱為《myrtille》，問題是假如到了魁北克鄉間，農場可以現採現買的小藍莓可變了名字，稱為《bleuet》！然而，在我的法國式認知裡，《bleuet》完全是另一種植物啊！我的頭腦簡直一片混亂了！不過，回頭想想，中國的「土豆」視地區不同，也有「馬鈴薯」及「花生」兩種不同的意思和不同說法，所以法語在魁北克出現類似的歧異，也就沒什麼好大驚小怪的了。

像上述這些與英文字相對應的法語詞，其實都還好認，比較驚人的是那種直譯過來名詞。英文的《Ice Cream》變成《crème glacé》而不是《glace》，奶昔《milk shake》就變成了《lait

frappé》，至於熱狗《hot dog》會變成什麼？那自然就是《chien chaud》了！天啊，當我在街上親眼目睹時，真的快要昏倒了，如果一個不明究裡又不太親近美國食物的法國人乍然看到這樣的市招，會不會以為魁北克人也跟廣東人一樣冬天吃狗肉呢？我想魁北克人應該只是寫好玩的吧，真正要買熱狗時，還是會跟法國人一樣，以英文來指稱吧？不然光是想像《Je voudrais un chien chaud, s'il vous plaît.》或者《Je viens de manger un délicieux chien chaud.》這樣的句子，就可以讓所有的法國人瘋狂笑掉整排牙齒吧？

由於食物名稱所指涉物不同，我們也在旅行途中鬧過不少笑話。某天，我們進了一家看來裝潢不錯，門口也貼了多項推薦標籤的餐廳吃晚餐。服務生無論男女，都笑容可掬，比巴黎不管哪家餐館服務生都親切上百倍。當日推出的套餐有許多前菜主菜可供選擇。其中一項馬上吸引了我的注意力：《tartare de filet mignon》。我納悶極了，在法國，《filet mignon》通常指的是豬里脊，《tartare》指的是生肉薄片，這還得了，豬肉怎麼能吃生的呢？我滿心以為問題出在《tartare》這調理方法上，便指著那道菜問女服務生，她似乎也很奇怪一個用流利法文問她話的人，怎麼會不知道《tartare》的意思，但還是非常有耐心地解釋了一遍（可能看到我的亞洲臉孔，想我畢竟是外國人吧！）。後來我才知道，問題的徵結其實在《filet mignon》上，這個字到了魁北克，竟然變成泛指牛肉而非豬肉了！牛肉吃生的，當然沒有問題！生牛肉薄片，在法國也是隨處可見的一道菜，只不過名稱還真是大西洋兩岸天差地遠罷了！到以農業為主的 Île d'Orléans，聽說有一家著名的Cidrierie蘋果西打酒莊，愛喝法國cidre的我倆自然非去走一趟不可，我家法國老公還很開心對我說：「cidre便宜，我們可以買好幾瓶配晚上

的烤肉吃！」結果到了酒莊，看著架上陳列的各式cidres，價錢比法國貴了起碼四到六倍，酒精濃度更從13° ~18° 不等，比法國的cidre高出太多了，這還是cidre嗎？我們兩個面面相覷，完全不解其中的道理。疑惑不已的我們，趕緊找了熱心的介紹人員講解並讓我們試喝，才發現魁北克的cidre完全跟法國的cidre不一樣，雖然都是以蘋果釀製，但是魁北克cidre又甜又濃，也沒有氣泡，比較接近法國一般的白甜酒，通常用來做餐前酒（apéritif）或餐後酒（digestif）。而魁北克最著名的《cidre de glace》，則是以結過霜的蘋果釀製的高級甜酒，拿來配foie gras鵝肝醬特別對味，那豈不成了魁北克的《Sauternes》了嗎？怪不得價位也高。

去買衣服，《top》，《pull-over》這種在法國通用卻源自英文的字眼，在「保留法語環境」意識高昂的魁北克，當然不會看到，而換成了如《chandail》這樣「古老」的法文字彙，今天的法國反而已經沒有什麼人會在日常生活使用這個字了。記得不久前看的一部魁北克電影《Starbuck》，其中有一段關於《chandail》的對話，螢幕下方全部附帶法文「翻譯」字幕，用的是今日法國人能懂的字彙，換掉了《chandail》這個字，顯然現代法國人是有可能聽不懂魁北克人說話的！同樣說法文的法國人與魁北克人，還是有很多地方說不清講不通的啊！

買襪子，也非常有趣，老公拿起一雙標有《chaussettes tout-aller》的襪子要我看，我們睜大了眼驚訝不已，哇，這是什麼意思？《tout-aller》是類似《tout terrain》的意思嗎？彷彿是說適於多種用途？可以穿去運動，也可以穿去工作，是這樣嗎？我們對著一雙雙襪子，邊猜邊思考，也許在法國應該叫《chaussettes multi-usage》？但是好像從來沒看過這樣的標示呀！

開車開上了高速公路，跟法國一樣設有電子看板，通知駕駛人前方路況及施工路段。這些都跟法國差不多，正覺得無聊，可以倒頭昏昏睡去，忽然看板上的一個字眼吸引了我的注意力：《congestion》，頓時睡意全消，腦細胞活躍起來，這個字在法國太少見了，通常用於跟醫學醫藥有關的場合或文章裡，那麼，在魁北克的公路電子看板上出現會是什麼意思？趕緊問問一旁專心開車的老公有什麼意見。他在經過下一個有此字的看板時仔細看了一遍，停頓了好幾秒，才微笑拍拍大腿：「我想可能是《bouchon》，《embouteillage》塞車的意思。」對啊，其實《congestion》的原意，還真的蠻合乎塞車的意境，如今在法國使用的《bouchon》，《embouteillage》兩字，也是取其譬喻之意的借用字，只不過法國人在描述塞車時聯想到了瓶子，魁北克人則想到了身體血管，因而借用了不同的字！

上網找附早餐的民宿，在魁北克可不像在法國稱為《chambre d'hôte》，英語長久以來叫做《bed & breakfast》，簡稱 B&B，魁北克人就利用巧思變化成《couette et café》，簡稱是不是就成了《C et C》？所有聽說的法國友人，沒有不微笑稱讚此一用語的，魁北克法文說不定比法國本土法文還更精巧細緻呢！

到麵包店買完麵包，親切的店員小姐像所有小店一樣，一一數著銅板找錢，幾分幾毛的，奇怪的是，聽不到現代法國慣用的《centime》，反而聽到《sou》這應該只出現在十九世紀小說中的古字！如今的法國如果用到《sou》這個字，大概都是用於俗語表達，或者是《Je n'ai pas un sou sur moi！》這種口語的句子裡吧，沒有人會拿來當作錢的單位了。不過，我個人覺得這個字聽來非常可愛，下回去買東西，從錢包裡翻出一堆銅板想

用掉讓錢包重量減輕時，我也馬上入境隨俗了：

《Attendez, j'ai cinq sous ici, tenez!》

盡力保存法文的魁北克人，不管什麼英文詞彙，都要找出或發明出對應的法文語詞來，然而，日常生活中卻又常常聽到他們說著夾雜英文字的句子，簡直像自踩尾巴似的。最讓我印象深刻的就是他們不用《mignon (ne)》來描述可愛的東西，卻直接用《cute》這如假包換的英文字！不管在電影裡還是真實世界！看到出生不久的小寶寶：《Il est so cute !》講到Biodôme裡剛降臨的小 lynx（一種北美才有的貓科動物，很像豹子），媽媽對小孩說的是：《C'est un bébé très cute !》三番兩次，我簡直不相信自己的耳朵了！看來，英文的影響力，在魁北克法文裡，還是見得到蛛絲馬跡的。

所有的語言，只要換了環境，就會慢慢換了樣子，跟人一樣。對我老公這個法國人來說，跟魁北克人說法語，他覺得彷彿跟一群美國人講家鄉話似的，因為魁北克人雖然好幾百年前從法國移民而來，但是不同的飲食、氣候、生活習慣等，已經讓他們的身材外貌跟現今的法國人迥然不同了。對我這個研究文學語言背景的外國人來說，魁北克法文簡直如同讓我發現探險的新大陸！英文在不同的大陸，發展出英式、美式、澳洲式等各異其趣的用語；西班牙文到了南美洲，也蛻變為不同口音、不同用語的南美西語。反而是法文在發展上的歧異與變化，卻很少有人重視，或許是因為法國人一向對自己的文化語言自豪，總是一再強調法語的「正統性」，也就不願正視歷史與地理在法文上造成的改變分裂吧。在

學校學英文和西班牙文時，老師常常都會提到英美用語的不同，西語課本甚至註明南美西語的不同用語。唯獨學法文卻絕對是「獨尊法國正統」，比利時、瑞士、盧森堡的法語都不存在似的，更不用說天高皇帝遠的加拿大魁北克了，因此學生也常常很自然忘記「原來加拿大還有一塊比法國更廣闊的法語區」！也難怪在法國發行的魁北克旅遊指南，要對法國人耳提面命、諄諄告誡，以免遭人白眼：到了魁北克，千萬千萬不要拿魁北克口音開玩笑，也不要講出法國口音才是「正統」這樣的話，要知道，在魁北克，用魁北克口音說法語才是「正常」，「不正常」的可是外來的法國人啊！

相信只要仔細深究，魁北克法文的蛻變，絕對能在法語發展史好好記上一筆，誕生出數量可觀的研究論文來。這篇小文就算是各位聊天之餘的開胃小菜吧，有興趣挑戰法文味蕾的讀者，後面的主菜甜點，內容可豐富呢，就等著大家自個兒去發掘更多有趣的寶藏！

（本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎）



註解：

1. *Rapport sur l'évolution de la situation linguistique du Québec 2002-2007*, Montréal, Office de la langue française du Québec, 2008. (ISBN 978-2-550-52218-8) <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/sociolinguistique/index.html>